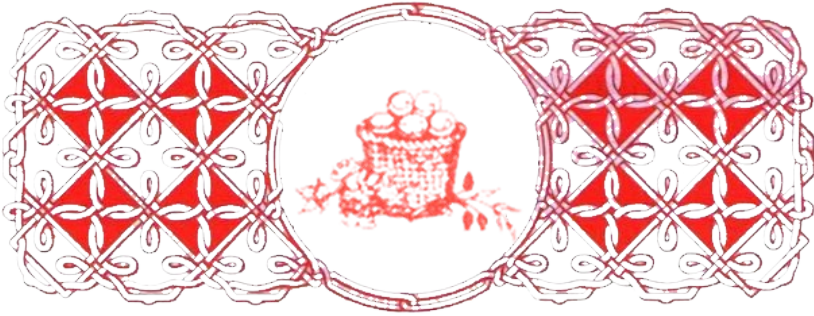




OFÍCIO DOS PÃES (ARTOKLASIA)

Prepara-se no meio do coro uma mesa sobre a qual colocam-se: dois castiçais com velas, entre os castiçais os cinco pães a benzer, três copinhos contendo grãos de trigo, vinho e azeite; o trigo é colocado atrás dos pães, o azeite à direita e o vinho à esquerda. Depois da «Pequena Litania» o sacerdote desce do altar trazendo na mão o ícone da festa e o turíbulo, precedido pelos ceriferários. Diante da mesa, incensa os pães e os fiéis e passa a fazer as súplicas seguintes:

LITANIA INSISTENTE

O SACERDOTE:

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa tua herança; olha o mundo com misericórdia e compaixão, exalta o poder dos cristãos e derrama sobre nós a abundância de tua misericórdia. Pelas súplicas de nossa imaculada Senhora, a Mãe de Deus e sempre Virgem Maria, pelo poder da preciosa e vivificante Cruz, pela intercessão das veneráveis e incorpóreas potestades celestes, do venerável profeta e glorioso e precursor João Batista, dos santos, gloriosos Apóstolos, de nossos santos Padres, os grande pontífices e doutores da Igreja Basílio, o Grande, Gregório, o Teólogo e João Crisóstomo; de S. N. patrono (a) desta igreja, dos santos e justos

avós do Senhor, Joaquim e Ana e de todos os Santos, nós te suplicamos, ó Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

O CORO (OU PSALTIS):

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie eléison! (3)

E assim, a cada súplica

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβών και Ορθοδόξων Χριστιανών.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημών (του διένος), και πάσης της εν Χριστώ ημών αδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ελέους, ζωής, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και αφέσεως των αμαρτιών των δούλων του Θεού, (δεινά) των επιτελούντων την αγίαν εορτήν ταύτην.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του διαφυλαχθῆναι την αγίαν εκκλησίαν ταύτην, την νήσον ταύτην, και πάσαν πόλιν και χώραν από λοιμού,

Oremos pelos piedosos cristãos ortodoxos.

Oremos ainda pelo nosso (Arce)bispo N., e por todos os nossos irmãos e irmãs em Cristo.

Oremos por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus NN., que ofereceram estes pães, pelo restabelecimento de seus enfermos e o descanso eterno das almas de seus familiares e parentes adormecidos.

Oremos ainda pela preservação deste santo templo, deste país, cidade e de todas as cidades, vilas e povoados: da fome, da

λιμού, σεισμού,
καταποντισμού, πυρός,
μαχαίρας, επιδρομής
αλλοφύλων, εμφυλίου
πολέμου και αιφνιδίου
θανάτου υπέρ του Ἰλεων,
ευμενῆ και ευδιάλλακτον
γενέσθαι τον αγαθών και
φιλόανθρωπον Θεόν ημών,
του αποστρέψαι και
διασκεδάσει πάσαν οργήν
και νόσον την καθ' ημών
κινουμένην και ρύσασθαι
ημάς εκ της επικειμένης
δικαίας αυτού απειλής και
ελεῆσαι ημάς.

Ἔτι δεόμεθα υπέρ του
εισακούσαι Κύριον τον
Θεόν φωνῆς της δεήσεως
ημών των αμαρτωλῶν και
ελεῆσαι ημάς.

destruição, dos terremotos,
das inundações, dos incên-
dios, da violência, dos ini-
migos e da guerra civil; e
para que o nosso Deus,
bom e misericordioso, seja
compassivo, pronto a per-
doar e a afastar toda ira le-
vantada contra nós, e para
que nos salve de sua justa
cólera, nós te suplicamos,
Senhor, escuta-nos e tem
piedade!

Oremos para que o Senhor
nosso Deus escute a voz de
nossas súplicas e tenha pie-
dade de nós.

ΟΡΑÇÃΟ

Ο SACERDOTE:

Escuta-nos, ó Deus Salvador nosso, esperança de todo o universo; perdoa os nossos pecados, faz-nos dignos da tua misericórdia e tem piedade de nós.

E conclui em voz alta:

Ελεήμων γαρ και
φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις
και σοι την δόξαν

Porque tu és um Deus mi-
sericordioso e filantropo, e
a Ti rendemos glória, ao Pai

ARTOKLASIA (OFÍCIO DOS PÃES)

αναπέμπομεν, τω Πατρί και
τω Υιώ και τω Αγίω
Πνεύματι, νυν και αεί και
εις τους αιώνας των
αιώνων.

e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pe-
los séculos dos séculos.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

O CORO:

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito!

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU O SACERDOTE):

Τας κεφαλάς ημών τω
Κυρίω κλίνωμεν.

Inclinemos as nossas cabe-
ças ao Senhor.

O CORO:

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

Ó Soberano, rico em misericórdia, Deus e Senhor nosso Jesus Cristo; pela intercessão de nossa puríssima Senhora, a Mãe de Deus e sempre Virgem Maria; pelo poder da venerável e vivificante Cruz; pelas orações das veneráveis Potestades celestes; do venerável profeta e glorioso precursor João Batista; dos santos e gloriosos Apóstolos, dignos de todo louvor; dos santos gloriosos e vitoriosos Mártires; dos nossos santos Padres, doutores do universo e grandes arcebispos: Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo, de S. N., (titular da igreja ou monastério) N., do glorioso santo e grande mártir, o vitorioso Jorge; dos Ss. NN., cuja memória hoje celebramos; dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana, e de todos os Santos, atende as nossas súplicas, perdoa-nos as nossas faltas, cobre-

ARTOKLASIA (OFÍCIO DOS PÃES)

nos com tuas asas, afasta de nós todo inimigo e adversário, conserva em paz as nossas vidas. Tem piedade de nós e do teu mundo e salva as nossas almas, ó bom e filantropo Senhor!

O SACERDOTE:

**Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τήν
δέησιν ἡμῶν.**

Que as nossas súplicas sejam atendidas.

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Δώρησαι ἡμῖν τήν ἄφεσιν
τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν.**

Concede-nos a remissão de nossos pecados!

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ
τῶν περυγῶν σου.**

Guarda-nos sob a proteção de tuas asas!

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

**Ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα
ἐχθρόν καί πολέμιον.**

Afasta de nós todo inimigo e adversário!

O CORO (OU PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O SACERDOTE:

Ειρήνευσον ἡμῶν τήν ζωήν.

Dá a paz às nossas vidas!

ARTOKLASIA (ΟΦΪCΙΟ ΔΟΣ ΠΆΕΣ)

Ο CΟΡΟ (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

Ο SACERDOTE:

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθός καὶ φιλόανθρωπος.

Senhor, tem piedade de nós e do teu mundo, e salva as nossas almas, ó bondoso e Filantropo!

Ο CΟΡΟ (ΟΥ PSALTIS):

Αμήν.

Amém.

O sacerdote e os fiéis veneram o ícone enquanto o coro canta o:

ΑΡΟΤΙCΗΑ (ΜΟΔΟ 2º)

Ο CΟΡΟ:

Πρόσδεξαι, Κύριε, τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα, Ἀβραάμ τὴν θυσίαν καὶ Πέτρου τὴν μετάνοιαν, τοῦ τελῶνου τὸν στεναγμόν καὶ τῆς πόρνῆς τὰ δάκρυα, τῶν μυροφόρων γυναικῶν τὰ θυμιάματα, τοῦ ληστοῦ τὴν ὁμολογίαν, τὴν ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν δεομένων σου.

Ó Senhor, escuta a nossa oração, nós que somos pecadores, e digna-te aceitá-la assim como aceitaste as ofertas de Abel, o sacrifício de Abraão e o arrependimento de Pedro, as lágrimas e suspiros da pecadora, o mirron das Miróforas e a confissão do bom ladrão; que assim também chegue a nossa oração à tua presença.

Τῆς οργῆς σου τὴν ἀγανάκτησιν εἰς εἰρήνην μετάβαλε καὶ σῶσον τὸν κόσμον σου, μόνε ἀγαθέ καὶ φιλόανθρωπε.

Converte toda ira e indignação em paz e salva o mundo, porque és o único bom e filantropo.

Χαίρε, Μαρία Θεοτόκε, ο ναός ο ακατάλυτος, μάλλον δε ο ἅγιος· καθὼς βοά ο προφήτης, ἅγιος ο

Alegra-te, Maria, Mãe de Deus, proteção indestrutível da Igreja, fortaleza dos santos,

ARTOKLASIA (OFÍCIO DOS PÃES)

ναός σου, θαυμαστός εν
δικαιοσύνη.

Την πάσαν ἐλπίδα μου εἰς σε
ανατίθην, Μήτηρ, του Θεού,
φύλαξον με ὑπὸ την σκέπην σου.

*cumprimento das profecias; san-
tifica a tua Igreja, tu que és admi-
rável em tua justiça.*

*Em ti deposito toda a minha es-
perança, ó Mãe de Deus, guarda-
me sob a tua proteção.*

Ο ΨΑΛΜΟΣ (LC 2: 29-32)

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΗΣ:

Νυν ἀπολύεις τὸν δούλον
σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμα
σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ
οφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν
σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ
πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν
ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
Ἰσραὴλ.

Agora, Senhor (Soberano),
podes despedir em paz o
teu servo, segundo a tua pa-
lavra; porque meus olhos vi-
ram tua salvação, que pre-
paraste em face de todos os
povos, luz para iluminar as
nações e glória de teu povo,
Israel.

ΟΡΑΤΙΟΝ ΤΗΣ ΤΡΙΣΑΓΙΩΝ

Ο ΛΕΙΤΩΡ (ΟΙ ΚΟΡΟΙ):

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός,
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.
(ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.
Κύριε, ἴάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ανομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι

Santo Deus, Santo Forte, Santo
Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade
de nós; Senhor, concede-nos a re-
missão de nossos pecados; Mes-
tre soberano, perdoa as nossas

ARTOKLASIA (ΟΦΪCΙΟ ΔΟΣ ΠΆΕΣ)

και ίασαι τας ασθενεΐας ημών,
ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε, ελέησον. (έκ ψ')

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι, και νυν και αεί και εις
τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοΐς,
αγιασθήτω το όνομα σου,
ελθέτω η βασιλεία σου,
γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν
ουρανώ, και επί της γης. Τον
άρτον ημών τον επιούσιον δός
ημίν σήμερον, και άφες ημίν τα
οφειλήματα ημών, και ημείς
αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών,
και μη εισενέγκης ημάς εις
πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από
του πονηρού.

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία
και η δύναμις και η δόξα,
του Πατρός, και του Υιού,
και του Αγίου Πνεύματος,
νυν και αεί, και εις τους
αιώνας των αιώνων.

Ο LEITOR (OU CORO):

Αμήν.

Ο SACERDOTE:

Θεοτόκε Παρθένε, χαΐρε
κεχαριτωμένη Μαρία ο

ofensas; ό Santo, volta teu olhar
para nós e cura nossas doenças,
pelo teu santo nome.

Kyrie, eleison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso que estás nos céus, san-
tificado seja o teu nome; venha (a
nós) o teu reino, seja feita a tua
vontade, assim na terra como no
céu. O pão nosso de cada dia dá-
nos hoje; perdoa-nos as nossas
dívidas, assim como nós perdoa-
mos aos nossos devedores. E não
nos deixes cair em tentação, mas
livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o po-
der e a glória, do Pai e do
Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos sé-
culos dos séculos.

Amém.

Alegra-te, Virgem Maria,
Mãe de Deus cheia de

ARTOKLASIA (ΟΦΪCΙΟ ΔΟΣ ΠΆΕΣ)

Κύριος μετά σου
ευλογημένη συ εν γυναιξί,
και ευλογημένος ο καρπός
της κοιλίας σου ...

Graça, o Senhor é contigo,
tu és bendita entre as mu-
lheres, e bendito é o fruto
do teu ventre ...

Ο CΟRΟ (ΟU LEITOR):

Ότι Σωτήρα έτεκες των ψυχών
ημών.

Porque geraste o Salvador de
nossas almas!

BÊNÇÃO DOS PÃES

Ο ΔΙΑCΟΝΟ (ΟU Ο SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

Ο CΟRΟ (ΟU PSALTIS):

Κύριε, έλέησον.

Kyrie, eléison!

Ο SACERDOTE:

Ότι συ ει ο ευλογών και
αγιαζών τα σύμπατα, Χριστέ
ο Θεός ημών, και σοι την
δόξαν αναπέμπομεν συν τω
ανάρχῳ σου Πατρί και το
παναγίῳ και αγαθῷ και
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νυν
και αεί, και εις τους αιῶνας
των αιῶνων.

Porque és tu quem aben-
çoas e santificas todas as
coisas, ó Cristo nosso Deus,
e nós te glorificamos com o
teu Pai eterno e o teu san-
tíssimo, bom e vivificante
Espírito, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

Ο CΟRΟ:

Αμήν.

Amém.

ARTOKLASIA (OFÍCIO DOS PÃES)

O SACERDOTE:

Πλούσιοι επώχευσαν και
επείνασαν, οι δε
εκζητούντες τον Κύριον ουκ
ελαττωθήσονται παντός
αγαθού

Os poderosos empobrecem
e passam fome, mas aos
que buscam o Senhor, bem
algun lhe faltará.

O sacerdote entra depois no santuário e dirige-se para o altar, enquanto o coro canta a tríplice bênção: «Bendito seja o nome do Senhor... ». Após os ritos de despedida, os pães são divididos em pedaços pequenos e distribuídos aos presentes.

